



PROGRAMA DE UNIDAD CURRICULAR

Nombre de Unidad Curricular:	Lengua Portuguesa IV
Fecha de Vigencia:	2024
Responsable del Curso:	Rossana Genta
Año:	2022
Área de Conocimiento:	Lengua Portuguesa
Unidad Curricular Obligatoria para las carreras de:	Traductorado Público de Portugués
Unidad Curricular Opcional para las Carreras de:	
Créditos:	8

Modalidad de Curso:	Presencial y actividades síncronas y asíncronas en EVA
Conocimientos Previos Recomendados:	<p>Lengua Portuguesa I a III</p> <p>Amplían el uso de secuencias tipológicas en géneros textuales verbales, no verbales e híbridos.</p> <p>Avanza en la traducción de otros campos temáticos, a partir de la práctica de selección de recursos terminológicos más adecuados.</p> <p>Profundiza la evaluación de textos traducidos y sus diversas soluciones.</p> <p>Introduce el estudio de procedimientos y estrategias de traducción en textos verbales, no verbales e híbridos</p>

Objetivos de la Formación
<ul style="list-style-type: none"> — Distinguir maneras de construcción textual en la combinación lingüística español/portugués brasileño mediante la identificación de elementos macro y microtextuales. — Adecuarse lingüística, pragmática y discursivamente a los géneros textuales más habituales en los ámbitos discursivos de educación/enseñanza y de internet/redes sociales. — Identificar los usos lingüísticos de las redes sociales como espacio híbrido del continuum oralidad-escritura. — Seleccionar y aplicar estrategias/técnicas de traducción según la situación comunicativa, el contenido temático y la forma composicional y estilo de diversos géneros textuales.

Contenidos Discursivos y Traductológicos
<p>1. Comprensión y expresión oral y escrita de documentos en soporte audiovisual, papel y digital, con énfasis en las habilidades de producción.</p>
<p>2. Análisis de tipos y géneros textuales en sus aspectos lingüístico-textuales y socio-pragmáticos.</p> <ul style="list-style-type: none"> — Secuencias tipológicas: expositiva, explicativa, narrativa y dialogal. — Géneros textuales: texto didáctico, entrada enciclopédica, resumen, programa de curso, publicaciones de redes sociales, blogs personales y profesionales...
<p>3. Estudio del funcionamiento del portugués brasileño y contraste interlingüístico (español/portugués brasileño).</p> <ul style="list-style-type: none"> — Articuladores textuales de introducción, desarrollo y conclusión de texto. — Formas verbo-nominales. Verbos abundantes. Usos del <i>infinitivo flexionado</i>. — Abreviaciones (símbolos, abreviaturas, siglas). — Texto, cotexto, contexto, hipertexto. — Estrategias expositivas; metáforas, analogías, ejemplificación... — Formas de citar el discurso ajeno. Polifonía. — Prácticas híbridas de oralidad y escritura típicas de los usos lingüísticos en redes sociales. — Vocales y diptongos nasales.
<p>4. Traducción directa e inversa de textos de carácter semi-especializado (campos temáticos: enseñanza/educación, internet/redes sociales).</p> <ul style="list-style-type: none"> — Procedimientos/estrategias de traducción en el par lingüístico español/portugués brasileño.



Bibliografía Básica

- ABAURRE, M. B.; ABAURRE, M. L. M. *Produção de texto: Interlocução e gêneros*. São Paulo: Moderna, 2010.
- AZEREDO, J.C. *Fundamentos de gramática do português*. Rio de Janeiro: Jorge Zahar, 2010.
- BAGNO, M. *Gramática pedagógica do português brasileiro*. São Paulo: Parábola Editorial, 2011.
- BARBOSA, H. G. *Procedimentos técnicos da tradução: Uma nova proposta*. Campinas: Pontes, 1990.
- HURTADO, A. *Traducción y traductología. Introducción a la traductología*. Madrid: Cátedra, 2011.
- MARCUSCHI, L. A. *Produção textual, análise de gêneros e compreensão*. São Paulo: Parábola Editorial, 2008.
- _____. "Gêneros textuais: definição e funcionalidade", en DIONÍSIO, A. P.; MACHADO, A. R.; BEZERRA, M. A. (Org.). *Gêneros textuais e ensino*. São Paulo: Parábola Editorial, 2010.
- MARRONE, C. S *Português/espanhol. Aspectos comparativos*. São Paulo: Editora do Brasil, 2001.
- RÓNAI, P. *A tradução vivida*. 3. ed. rev. ampl. Rio de Janeiro: Nova Fronteira, 1981.
- TRAVAGLIA, L. C. "Tipologia textual e a coesão/coerência no texto oral: transições tipológicas", en *Letras & Letras*, Uberlândia, v. 8, n. 1, p. 37-56, 1992.
- TRAVAGLIA, L. C. "Aspectos da pesquisa sobre tipologia textual", en *Rev. Est. Ling.*, Belo Horizonte v. 20, n. 2, p. 361-387, 2012.
- *Se indicará bibliografía y webgrafía extra durante el curso.

Recursos Online

Vocabulario oficial: <http://www.academia.org.br/nossa-lingua/vocabulario-ortografico>

Dicionarios

multilingüe www.wordreference.com

en contexto <https://www.linguee.es/espanol-portugues>

bilingüe <https://es.pons.com/traduccion/esp-espa/esp-espa/pt-espa>

monolingües www.aulete.com.br

www.priberam.pt

www.dicio.com.br

<https://www.sinonimos.com.br/>

<https://www.antonimos.com.br/>

<https://www.dicionariodesimbolos.com.br/>

<http://michaelis.uol.com.br/>

<https://www.dicionarioinformal.com.br/>

-

Modalidad de Enseñanza:

Presencial y actividades en EVA



Sistema de Evaluación

La evaluación será continua e implica, por un lado, la entrega, en tiempo y forma, de todas las tareas propuestas durante el curso. Por otro, la realización de 2 pruebas escritas (presenciales o a distancia), que incluyen traducción directa e inversa, producción escrita y exposición oral de tema teórico seleccionado/investigación bibliográfica.

Aspectos Metodológicos

Las actividades se realizarán de forma individual, en pareja o en grupos, con algunas instancias de interacción y trabajo virtual.

Las tareas de traducción se desarrollan en tres fases:

- (i) análisis de encargo, búsqueda, selección de herramientas (diccionarios, enciclopedia, textos paralelos) y detección de dificultades/problemas;
- (ii) realización de la traducción y argumentación de soluciones propuestas, en los planos lexical, gramatical y pragmático;
- (iii) revisión y edición.

Otras actividades comprenden la lectura comentada de documentos teóricos relacionados con la traducción, el análisis de textos, la comparación de soluciones, el relevamiento de vocabulario, el análisis de problemas y la presentación oral de temas de actualidad y de interés traductológico, seguida de comentarios, debate y análisis (trechos grabados), así como actividades de autoevaluación y de coevaluación.

